

ACTE D'ACCESSION.

JOSEPH ſécond par la grace de Dieu, Empereur des Romains, toujours Auguſte, Roi d'Allemagne & de Jeruſalem, de Hongrie & de Bohème, de Dalmatie, de Croatie, d'Esclavonie, de Gallicie & de Lodomerie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne & de Lorraine, Grand-Duc de Toſcane, Grand-Prince de Tranſylvanie, Duc de Milan, de Mantoue, de Parme &c. Comte de Habsbourg, de Flandres, de Tyrol &c &c. &c.

Ayant été invité amicalement par Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies de concourir avec Elle à la conſolidation des principes de neutralité ſur mer, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime & de la navigation des Puiſſances neutres, qu'Elle a expoſé dans la déclaration du 28 Fevrier 1780. remiſe de Sa part aux Puiſſances belligérantes; les quels principes portent en ſubſtance:

АКТЪ ПРИСТУПЛЕНІЯ.

Мы Іосифъ вторый, Божїею милостїю Императоръ Римскій, всегда прибавитель, Король Германскій и Іерусалимскій, Венгерскій и Богемскій, Далматскій, Кроатскій, Славонскій, Галицїйскій и Лодомирскій, Великій Герцогъ Австрїйскій, Герцогъ Бургонскій и Лотарингскій, Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Семиградскій, Герцогъ Миланскій, Мантуискій, Пармскій, и проч: Графъ Габсбургскій, Фландрскій, Тиролскій, и проч. и проч.

Бывъ дружески приглашены ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, Императрицею Всероссійскою, къ содѣйствованію съ Нею въ утвержденіи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненію свободы морской торговли и кораблеплаванія державъ нейтральныхъ, которыя Она изобразила въ деклараціи своей отъ 28го февраля 1780 года, поданной со стороны ЕЯ воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

Que les vaiſſeaux neutres puiſſent naviguer librement de port en port & ſur les côtes des nations en guerre.

Что бъ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной пристани къ другой, и у береговъ воюющихъ націй.

Que les effêts appartenans aux ſujets des Puiſſances en guerre ſoyent libres ſur les vaiſſeaux neutres, à l'excéption des marchandiſes de contrebande.

Что бъ товары, принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

Qu'il ne ſoit conſidéré comme telles, que les marchandiſes énoncées dans les articles 10. & 11. du traité de commerce, conclû entre la Ruſſie & la Grande-Brétagne le 20. Juin 1766.

Что бъ заповѣдными почиталися только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 мъ артикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею 20 Іюня 1766 года.

Que pour déterminer ce, qui caracteriſe un port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y a par la diſpoſition de la Puiſſance, qui l'attaque avec des vaiſſeaux ſuffiſamment proches, un danger évident d'entrer.

Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почитаться только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность, по зделаннымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

Enfin que ces principes ſervent de règle dans les procédures & les jugemens ſur la legalité des priſes.

На конецъ что бъ сіи правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

Et Sa dite Majeſté Impériale de toutes les Ruſſies Nous ayant propoſé à cet effêt de manifeſter par un acte d'acceſſion formelle non ſeulement Notre pleine adhéſion à ces mêmes principes, mais encore Notre concours immédiat aux méſures, pour en aſſurer l'exécution, que Nous adopterions de Notre côté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majeſté les engagemens & ſtipulations ſuivans; ſcavoir:

И ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Императрица Всероссійская, предложа Намъ для сего, изъявить актомъ формальнаго приступленія не токмо совершенное Наше присоединеніе къ тѣмъ самымъ правиламъ, но и безпосредственное Наше содѣйствіе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнаго оныхъ исполненія, кои приняли Мы съ Нашей стороны, согласясь взаимно съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленіяхъ, а имянно:

1°. Que de part & d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte & tiendra la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets respectifs, avec qui que ce soit des Puissances deja en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2°. Que si, malgré tous les soins employés à cet effet les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lesée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que, si l'on réfusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à Se la procurer par de justes représailles.

3°. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine du présent accord, fut inquietée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles pour Se defendre reciproquement & pour travailler de concert à Se procurer une pleine & entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

4°. Que ces stipulations seront considerées de part & d'autre comme permanentes & faisant règle toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

1. Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемъ точнѣйшій нейтралитетъ и попеченіе о строжайшемъ исполненіи запрещеній, относительно до торговли заповѣдными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ которою бы то ни было державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2. Что если бъ, не взирая на всѣ употребленныя для того старанія, купеческіе корабли, которой либо изъ двухъ державъ были взяты, или обижены какими бы то ни было воюющихъ державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливость, то они немедлѣнно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленію себѣ оной, посредствомъ справедливыхъ репресаллій.

3. Если бъ случилось одной, или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, притѣсняемой или атакованной, то они составятъ между собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду, учиненную ихъ флагу, такъ и за убытки ихъ подданныхъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякой разъ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5°. Que les deux Puissances communiqueront amicalement Leur présent concert mutuël à toutes les Puissances, qui sont actuëllement en guerre.

Nous, voulant par un effêt de l'amitié sincère qui Nous unit heureusement à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, ainsi que pour le bien-être de l'Europe en général & de Nos pays & sujets en particulier, contribuer de Notre côté à l'exécution de vuës, de principes & de mesures aussi salutaires que conformes aux notions les plus évidentes du droit des gens, avons resolû d'y acceder, comme Nous y accedons formellement, en vertu du présent acte, promettant & Nous engageant solemnellement, de même que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies S'engage envers Nous, d'observer, exécuter & garantir tous les points & stipulations ci-dessus.

En foi de quoi Nous avons signé la présente de Notre propre main, & l'avons muni de Notre sceau. Donné à Viene le 9 Octobre 1781.

JOSEPH

(L. S.)

W. Kaunitz Rietberg.

Ant. Spielmann.

Le présent acte d'accession de Sa Majesté l'Empereur des Romains, a été echangé contre celui d'acceptation de Sa Majesté Impériale de

5. Что обѣ державы дружески сообщатъ сїе взаимное ихъ соглашенїе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

МЫ, въ слѣдствїе искренней дружбы, Насъ съ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ Iмператрицею Всероссїйскою щастливо соединяющей, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, желая поспѣшествовать съ стороны Нашей исполненїю видовъ, правилъ и мѣръ, сколь полезныхъ, столь и сходственныхъ съ разумомъ народныхъ правъ, вознамѣрились къ онымъ приступить, и силою сего акта формально къ онымъ приступаемъ, обѣщая и обязуясь торжественно, равно какъ ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО Iмператрица Всероссїйская въ разсужденїи Насъ обязуется наблюдать, исполнять и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленїи.

Во увѣренїе чего, МЫ сїе своеручно подписали и печатью Нашею утвердили. Дано въ Вѣнѣ 9го Октября 1781 года.

IОСИФЪ.

(М. П.)

В. Кауницъ Ритбергъ.

Ант: Шпильманъ.

Сей актъ приступленїя Его Величества Iмператора Римскаго, размѣненъ на актъ принятїя ЕЯ IМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

toutes les Ruſſies à la conference du 19 Octobre 1781. par les Plenipotentiaires réſpectifs, ſavoir: de la part de Sa Majeſté l'Empereur des Romains, par le Sieur Comte de Cobenzl, Son Chambellan actuël & Miniſtre Plénipotentiaire près de cette Cour; & de la part de Sa Majeſté l'Impératrice de toutes les Ruſſies, par le Sieur Comte d'Oſtermann, Son Vice-Chancelier, Conſeiller privé actuël, Senateur & Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky & de Ste. Anne; le Sieur de Bezborodko, Son Général Major & Colonel commandant le Regiment de Kiovie de la milice de la petite Ruſſie; & le Sieur de Bacounin, Son Conſeiller d'État actuël, Membre du Collège des affaires étrangères & Chevalier de l'ordre de Ste. Anne.

Всероссійской, на бывшей 19 Октября 1781 года конференціи, между взаимными полномочными, а именно: съ стороны Его Величества Імператора Римскаго, Дѣйствительнымъ Камергеромъ и Полномочнымъ Его при здѣшнемъ дворѣ Министромъ, Графомъ Кобенцлемъ, а съ стороны ЕЯ ІМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Вице-Канцлеромъ, Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Сенаторомъ, и орденовъ святаго Александра Невскаго и святыя Анны Кавалеромъ, Графомъ Остерманомъ; Генералъ-Маіоромъ и Кіевскаго полку Малороссійскаго Полковникомъ, Безбородкою, и Дѣйствительнымъ Статскимъ Совѣтникомъ, государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ членомъ, и святыя Анны Кавалеромъ Бакунинымъ.
